



ササン朝ベルシャ / 銀化ガラス小瓶 / 5-10世紀



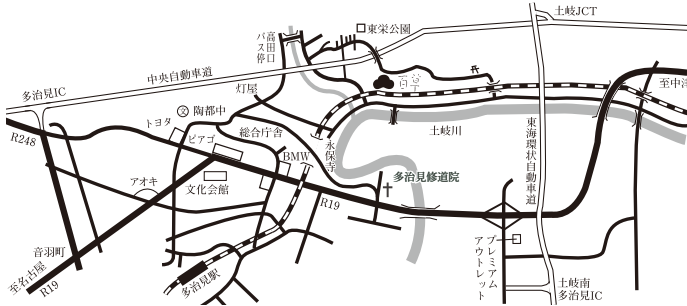
Mappe in old painting

## ももぐさカフェ / Momogusa Cafe

イタリアから展覧会に参加くださるSissiさんのアイデアを取り入れた「手仕事の営み」展メニューをお楽しみに。(ランチは限定数となります)

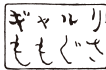
Original menu for the exhibition with Sissi from Italy.  
(This lunch will be limited quantity)

9.18 tue - 9.20 thu 休廊 / Closed  
9.21 fri - 10.14 sun 常設展示(火・水定休) / Permanent Exhibition (closed on Tue. Wed.)  
10.15 mon - 10.19 fri 休廊 / Closed  
10.20 sat - 11.4 sun 20周年記念 伊藤慶二 展 / 20th Anniversary Exhibition: Keiji Ito  
11.17 sat - 12.2 sun 蚕衣無縫展 XI 真木千秋 安藤明子 / Sani-muho Exhibition XI  
12.8 sat - 12.24 mon 長谷川清吉展 / Sekichi Hasegawa Exhibition



多治見ICより車で10分

JR多治見駅より東鉄バス13分「高田口」下車1km



〒507-0013 岐阜県多治見市東栄町2-8-16  
tel. & fax. 0572-21-3368  
<http://www.momogusa.jp>

## 手仕事の営み II Work of our hands vol.02

2018年 9月1日(土) - 9月17日(月) / Sat 1st Sep. to Mon 17th Sep. 2018  
Open 11:00 - 18:00, 会期中無休 / Open every day during the exhibition

オカベマサノリ / Masanori Okabe

在廊日 / Presenting at the gallery on: 9.1-9.9 / 1st to 9th Sep.

展示内容 / Items:

ビーズのアクセサリー: 古代からの贈りもの

Accessories of Beads: gift from ancient age

Sissi, 齋藤田鶴子(イタリアより) / Sissi Castellano and Tazuko Saitoh form Italy

在廊日 / Presenting at the gallery on:

Sissi Castellano: 9.1 - 9.2 / 1 and 2nd Sep.

齋藤田鶴子 / Tazuko Saitoh: 9.1 - 9.3 / 1st to 3rd Sep.

展示内容 / Items:

『Mappa(マップ): ただの小さな四角布』とそれぞれの仕事+百草サロン

"Mappa (pl. Mappe): Just a small piece of cloth", a series of squared multi-purpose cloths and hand woven textile works + momogusa sarong

百草

Galerie Momogusa



Mappe by Sissi



- A. 北アフリカ / ガラスビーズ / 10世紀頃
- B, C. ササン朝ベルシャ / モザイクビーズ / 3 - 7世紀頃
- D, O, Q. 古代ローマ期 / ゴールド・サンドウィッチビーズ / 紀元前2世紀 - 紀元後3世紀
- E, F. 古代ローマ期 / 銀化ビーズ / 紀元前後
- G, R, U. インダス文明 / エッチド・カーネリアン / 紀元前26世紀 - 紀元後10世紀
- H. フェニキア / アイビーズ / 紀元前6 - 3世紀
- I, T. 西アジア / 縞瑪瑙 / 5 - 10世紀
- J, V, X. 西アジア / アイビーズ / 紀元前20 - 10世紀
- K. 古代ローマ期 / ローマンモザイクビーズ / 紀元前後
- L. 西アジア / 古代水晶 / -10世紀
- M, S, X. 古代ローマ期 / ローマンガラスビーズ / 紀元前後
- N. イスラム / モザイクビーズ / 10世紀頃
- P. 古代ローマ期 / ローマンメロンビーズ / 紀元前後
- W. 西アジア / 施釉水晶 / 紀元前後

- North Africa / Glass Beads / A.D. 1000
- Sassanid Persia / mozaic Glass Beads / A.D. 200 to 600
- Roman period / Gold Sandwich Beads / B.C.200 to 100
- Roman period / Patina Glass Beads / B.C.100 to A.D.100
- Indus Valley Civilization / Etched Carnerian Beads / B.C.2500 to A.D.1000
- Phoenician / Wound glass with stratified eyes
- West Asia / Agate beads / B.C.1000 to 500
- West Asia / Agate eye beads / B.C.2000 to 1000
- Roman period / Glass Beads / B.C.100 to A.D.100
- West Asia / Crystal beads / A.D.1000
- Roman period / Glass Beads / B.C.100 to A.D.100
- Islamic / Glass mosaic Beads / A.D.1000
- Roman period / Roman Glass Melon Beads / B.C.100 to A.D.100
- West Asia / Glazed Crystal beads / B.C.100 to A.D.100

オカベマサノリ オーダー会 2018年 9月1日(土) - 9月9日(日)

在廊中、お好きなビーズやパーツを組み合わせてオリジナルなアクセサリーをオーダーできます。以前選んで頂いたアクセサリーのメンテナンスも承ります。

毎日11時よりオカベさんによる古代ビーズのミニトークがございます。

Special order table by Masanori Okabe Sep 1st to 9th

Masanori Okabe talks to each customer and receive orders. Please look for favorite beads and parts in the Okabe's collection and ask him to make the original accessory. Maintenance of accessories is available either. Mini talk about ancient beads by Masanori is at 11:00.



いつも一番寒い時期にご紹介しておりました、オカベマサノリの古代ビーズアクセサリーは、素肌に載せる出逢いをお楽しみ頂きたいと思います。オカベさんの長年の結実である手編み紐により、自分だけのお護りのように日々身に着けることができます。お気に入りのビーズを、そしてそれにまつわる歴史を楽しみにいらして下さいませ。既にお持ち頂いているアクセサリーのメンテナンスも、もちろんこの機会にどうぞ。

マッパは、日本で言う風呂敷、韓国でのポシャギ。

多様に働く一枚の布に、それぞれが様々な思いを込め、東西のインスピレーションの交流となりました。またとSissiとTaz（齋藤田鶴子）によるそれぞれの作品もお楽しみに。

Mappa同様、多様な布である百草サロンに嵌め込まれたTazの絵画のような布。多様でありつつ、一方でアートピースのような世界観をご覧ください。

## オカベマサノリ

### プロフィール

1964年福岡生まれ。30代からアクセサリーを制作。1300年前に作られたチベットのdzi beads（ズイー・ビーズ）と出会ってから、古い時代のビーズに魅せられていく。おもに1000年以上前に作られた古代のビーズを使って、アクセサリーを制作。

暮らしのコーディネーターであり、「沼田塾」を主宰する妻の沼田みよりと共に、暮らしの提案をしている。  
全国のギャラリーで個展開催。

### 展示内容

今回は、ビーズの意匠を楽しんでいただきたいと思います。トンボ玉と言うように、丸い模様がついたビーズはよく見ると思いますが、丸い模様は「眼」を表し、邪を寄せつけない魔除けの意匠です。今回、インダスからバクトリアにかけて作られた白いステアタイトの二重円紋のビーズ、2500年前のフェニキアのアイビーズなどご覧下さい。  
また、キリスト以前に作られた「クロス」の模様のエッチド・カーネリアンや、ペルシャのモザイクビーズなども百草のお客様のために集めました4年目になりますギャルリ百草さんでの展示会、どうぞよろしくお願い致します。



バクトリア / ステアタイト / 紀元前10世紀-紀元後4世紀

At Gallerie Momogusa we used to present the work of Masanori Okabe during the coldest seasons. This time we are delighted to introduce his works to let you enjoy the touch of the ancient beads accessories directly on your skin. As a fruit of his times taking research, he created original hand woven strings, which can be worn daily as your own amulet. Come to find your favorite, and enjoy the history of each pieces of beads. You can also bring your Masanori's piece for repairing.

*Mappa* is an Italian multi-purpose squared cloth. In Japan similar piece is called *Furoshiki*, or in Korea is called *Pojyaki*. Inspired from These traditional squared cloths, Sissi and Taz (Tazuko Saitoh) created their own *Mappa* interweaving their cross cultural experience and poetic sensations. There will be also exhibited hand woven textile products of Sissi and Taz. Applied onto Momogusa sarong, Taz's picturesque piece of textile can be enjoyed as a multiple clothing as well as an art piece.

## Masanori Okabe

**Profile:** Born in Fukuoka in 1964, starting accessory making from 30s. Motivated by encountering Dzi beads, he became absolutely enthralled by beads of the ancient ages. Making accessories mainly with beads created more than thousand years ago.  
He is also a life style coordinator, making a proposal relating to daily life with his wife, Miyori Numata.  
Exhibitions are held all over Japan.

**Exhibiting Items:** In this exhibition, I wish viewers to enjoy the designs embellished on each bead. For example, circle designs are very common shown on glass beads, but actually circle signifies "eye" and the design for amulet keeping out evils. These can be shown in the exhibition, on the white steatite double-circle beads made from Indus to Bactria, and eye beads in Phoenicia, two thousand years ago.  
And also, I collected specially for Momogusa customers, cross-designed Etched Carnelian and Persian mosaic beads before Christ. I hope this 4th exhibition at Galererie Momogusa would provide an enjoyable time for all visitors.



インダス / エッジドカーネリアン / 紀元前26世紀-紀元後10世紀



齋藤田鶴子 ストール 館山の冬の海の色 / リネン100% 天然染料使用

## Sissi Castellanoと齋藤田鶴子

### Sissi プロフィール

イタリア人建築家。ヨーロッパのリネンと大麻の織に長年携わり、イタリアの地方の伝統、衣服とライフスタイルについて研究。2011年より夫のステファノ・パンコネーシとともに北イタリア、ピエモンテの古屋敷にてカーサクレメンティーナ設立。テキスタイルの技術や天然染料の染め技術を若い人達に教えている。

### Sissi 展示内容

手織り多様布 “Mappa”。リネンや古大麻の糸を使用。天然染料、中部イタリアに伝わる錆染め。  
“Lady’s pocket”手織りポケット。リネン糸、馬毛使用。  
古代の身装具からインスパイアされた真鍮、銀製のピン。  
マイクロブック (“Mappa” “Lady’s pocket” “Italian Indigoについて”)。  
食卓に供す古い道具類。古い ‘Mappa’。

### 齋藤田鶴子 プロフィール

織物作家。主にリネン、大麻といった靱皮繊維を使って織物制作。英国サリーインスティテュートオブアートアンドデザイン大学院時代より靱皮繊維について研究。  
日本、イギリス、イタリア各地で作品を展示。ヨーロッパ、日本のデザイナーとのコラボレーション多数。現在イタリア、ローマ在住。

### 齋藤田鶴子 展示内容

手織り多様布 “Mappa”、および “Mappa” を使用したブラウス、包み布。ショール、スカーフ類。  
ビンテージ “Mappa”、アンティークの大麻布の反物 等。



百草サロン taz\*momogusa / mappa “kabe texture 梶子”

## Sissi Castellano and Tazuko Saitoh

**Sissi Castellano Profile:** Sissi Castellano is an Italian architect who has worked on weaving European linen and hemp for many years and studies the traditions of Italian countryside with particular attention to work clothes and "life style". In 2011 she founded, with Stefano Panconesi, Casa Clementina, an old house in the mountains of northern Italy where they teach, textile techniques and natural dyeing to young people from all over the world.

### Sissi Castellano Exhibiting Items:

Multipurpose hand-woven *Mappe*, in linen and ancient hemp yarns, dyed with natural colors or printed with the popular "rust" technique of central Italy.  
Lady Pockets hand-woven in linen and horsehair.  
Antique inspired brass and silver pins.  
MICROBOOKS on *Mappa*, Ladys Pockets and Italian indigo textile.  
Some small antique and precious object for the preparation of the table.  
Some *mappe* of my collection (NFS).

**Tazuko Saitoh Profile:** Hand weaver specializing bast fibre textiles such as linen and hemp. She started her research on bast fibre while studying at the MA course of The Surrey Institute of Art and Design in the UK. Her hand woven textiles were widely exhibited around Japan, UK, and Italy. She collaborated with various designers and textile companies in Europe and Japan. Currently lives and works in Rome, Italy.

**Tazuko Saitoh Exhibiting Items:** Mappe, (mappe-blouse, wrapping cloth), stoles, scarves, vintage mappe and length of hemp textiles.

## 写真トーク・座談会 / *Talk session with photos*

「Mappa(マッパ)と、Sissiさん・田鶴子さんの仕事について」  
9月1日(土) 14時 – 15時30分  
Sissi Castellano / 齋藤田鶴子 / 土田真紀（司会進行）/ 安藤雅信・明子  
会場内に、リネンの糸づくりの工程を一部ご覧頂けます  
“Mappa, and the works by Sissi and Taz”  
Saturday, September 1st, from 14:00 to 15:30  
Talk session host: Maki Tsuchida  
Speakers: Sissi Castellano, Tazuko Saitoh, Masanobu and Akiko  
The exhibition includes demonstration of linen thread making.